



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

द.श्रीर.गशर.व.श.श्रीर.चिर.अ.श्रीर.परि.श्री. /

**The day I left home for the city**

✍ Lesley Koyi, Ursula Natula

✉ Brian Wambi

द.श्रीर.गशर.व.श.श्रीर.चिर.अ.श्रीर.परि.श्री. /  
Dowd, छु.छु.द.श्रीर.गशर.व.श.श्रीर.चिर.अ.श्रीर.परि.श्री. /

Sonam Rinchen (bo)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



द.श्रीर.गशर.व.श.श्रीर.चिर.अ.श्रीर.परि.श्री.

श्री

**The day I left home for the city**



✍ Lesley Koyi, Ursula Natula

✉ Brian Wambi

द.श्रीर.गशर.व.श.श्रीर.चिर.अ.श्रीर.परि.श्री. /  
Dabtruk, श्री.श्रीर.गशर.व.श.श्रीर.चिर.अ.श्रीर.परि.श्री. /  
छु.छु.द.श्रीर.गशर.व.श.श्रीर.चिर.अ.श्रीर.परि.श्री. /

|| 3

द.श्रीर.गशर.व.श.श्रीर.चिर.अ.श्रीर.परि.श्री. / English



ང་ཚོའི་གོང་གསེབ་ཀྱི་འགྲུལ་ལམ་འབབ་ཚུགས་ན་མི་ཚོགས་དང་རྒྱབ་  
སྟེགས་ཁེངས་ཚར་པའི་རྒྱུ་ལོར་གྱི་འཚང་ཁ་ཆེན་པོ་འདུག་ལ། ད་  
དུང་རྒྱུ་ལོར་ནང་ལ་འབྲུད་མཁན་གྱི་མི་དེ་ལས་མང་བ་འདུག་ཁ་  
ལོ་བ་རྣམས་གྱིས་སོ་སོའི་འགྲུལ་ལམ་འགོ་སའི་ས་ཆའི་མིང་གང་ཡིན་  
སྐད་རྒྱབ་ནས་བཤད་ཀྱིན་འདུག།

...

The small bus stop in my village was busy with people and overloaded buses. On the ground were even more things to load. Touts were shouting the names where their buses were going.



“City! City! Going west!” I heard a tout shouting.  
That was the bus I needed to catch.

...

“ਬੰਦ ਚਿਮ ਬੰਦ ਚਿਮ ਕੁਮ ਉਯਾਕਾ ਸੁ ਰਬੋ ਆਨਕ ਯੋਕਾ” ਨਾ ਕੋ ਵਾਠੇਯਾ  
ਯੋਕਾ ਦੇ ਉਮ ਆਦ ਉਯਾ ਯੋਕ ਯੋਕ ਪਦਨ ਆ ਚੋਕ ਚੁਕ ਯਾ ਨਾ ਕੋ ਸੀ ਚੋਕ  
ਦੁਕਾਨ ਪਰੋ ਕੁਯਾ ਕੁਯਾ ਕੋ ਦੇ ਮਦ ਕੋ ਦਾ



འགྲུལ་འཁོར་དེའི་ནང་ཕལ་ཆེར་འགྲུལ་བས་ཁེངས་བསྐྱད་འདུག་ནའང་།  
 ས་ན་ད་དུང་ཡར་འཚང་ཁ་བྱེད་མཁན་མང་པོ་འདུག་ འགའ་རེས་སོ་སོའི་  
 སྲུང་པོ་རྒྱུ་འཁོར་གྱི་འོག་གི་སྐྱམ་ནང་ལ་འཇུག་གིན་འདུག་ལ། ཁ་  
 ཤས་གྱིས་རྒྱབ་ཁུག་རྒྱུ་ལྷན་འབྲེལ་གྱི་བང་ཁྱིའི་སྟེང་ལ་འཇོག་གིན་འདུག

...

The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.



ཕྱིར་ལོག་པའི་རྒྱུ་འཁོར་དེ་ལམ་སངས་ཁེངས་སོང་ལ། རྒྱུ་མི་འགོར་  
 བར་རྒྱུ་འཁོར་དེ་ཕྱིར་ཤར་ཕྱོགས་སུ་ལམ་ལ་ཆས་འགྲོ་གི་རེད།  
 སྐབས་འདིར། ང་ལ་མཚན་ན་དོན་དག་གལ་ཆེ་ཤོས་ནི་གཞི་ནས་སོ་སོའི་  
 ཇུ་ཁུ་འཚོལ་དགོས་པ་དེ་རེད།

...

The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.

New passengers clutched their tickets as they looked for somewhere to sit in the crowded bus. Women with young children made them comfortable for the long journey.

...

नया सवारों ने टिकटों को जकड़ते हुए बस में बैठने की जगह ढूँढने की कोशिश की। महिलाएँ अपने बच्चों के साथ उन्हें यात्रा के लिए सहज बनाने के लिए बस में बैठने की जगह ढूँढने की कोशिश की।



Nine hours later, I woke up with loud banging and calling for passengers going back to my village. I grabbed my small bag and jumped out of the bus.

...

नौ घण्टों के बाद मुझे बस में बहुत बड़बड़ाहट और यात्रियों को वापस बुलाने की आवाजें सुनाई दीं। मैं अपनी थोड़ी सी थैली लेकर बस से कूदा और गाँव लौटने के लिए बस छोड़ दी।

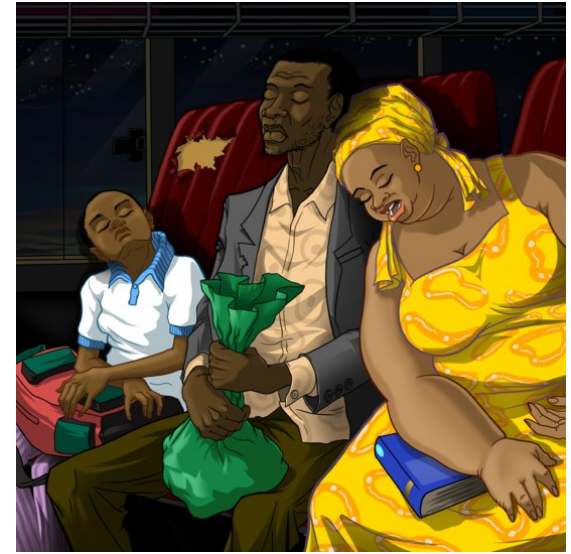




ང་རང་སྐྱེའུ་ཁུང་འབྲིས་ཀྱི་རྒྱབ་སྟེགས་ཤིག་གི་སྟེང་བཅུར་ནས་བསྐྱད་པ་  
 ཡིན་ལ། ངའི་འབྲིས་ན་སྟོད་པའི་མི་དེས་ལག་ལ་འབྲིག་གི་ཁྱུག་མ་སྤྲང་  
 ཁྱུ་ཞིག་ཉར་འདུག་ཅིང་། བསེལ་ལྷམ་རྙིང་བ་ཞིག་དང་ཅུབ་ལྷ་རྙིང་ཅུལ་  
 ཞིག་གོན་འདུག་ཁོ་རང་བཟླས་ཚོད་ཀྱིས་བདེ་བོ་མེད་པ་ལྟར་སྤྲང་།

...

I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.



ལམ་བར་ནས། ངས་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོ་དེའི་ནང་ཡོད་པའི་རང་གི་ཨ་ཁུ་  
 སྟོད་སའི་ས་ཆ་དེའི་མིང་དེ་སྟོ་ལ་སྟོར་བ་ཡིན། ང་རང་གཉིད་ལ་ཤོར་  
 རྒྱབས་སུ་འང་ངས་ས་མིང་དེ་ཁ་ནས་ལྷུར་ལྷུར་དུ་སྟོར་བཞིན་ཡོད།

...

On the way, I memorised the name of the place where my uncle lived in the big city. I was still mumbling it when I fell asleep.



ਦਸ ਖ਼ੈਰੁ ਚਿਦ ਅਸ ਈ ਸੰਘ ਆ ਵਧੁ ਆ ਵੀਠ ਆ। ਸਦ ਹੀਰੁ ਕੁਮ ਸੋਥੁ ਸਨੀ  
 ਖੁਯੁ ਆ ਸੁੰਦਰ ਗੁਲਬਾਨੁ ਮਨੁ ਮਨੁ ਕੁਸੁ ਨਬੀ ਮਲਿਕੁ ਪੁ ਸੀਅਸ ਕੁ ਗੁਲਬਾਨੁ ਸੁੰਦਰ  
 ਮਦੁ ਗੁ ਰ ਸਦ ਸੁੰਦਰ ਚਿਦ ਕੇਥੁ ਪੁ ਲੇਯੁ ਆ ਵ ਸੁੰਦਰ ਚੀਥੁ ਘੁੰਦਾ।

...

I looked outside the bus and realised that I was leaving my village, the place where I had grown up. I was going to the big city.



ਪਿਥੁ ਕੁਰਦ ਦਲੀ ਮਕਾਮ ਸੁੰਦਰ ਖ਼ੈਰੁ ਖੁਯੁ ਆ ਵ ਮੁੰਦਰ ਦਲੀ ਆ ਆ ਗੁਲਬਾਨੁ ਮਦੁ  
 ਨਠਕੁ ਰਦ ਸੁੰਦਰ ਖ਼ੈਰੁ ਖੁਯੁ ਮਕਾਮ ਦਲੀ ਸੁੰਦਰ ਚੀਥੁ ਮਦੁ ਆ ਵ ਚਿਦ ਘੁੰਦਰ ਖੁਯੁ ਮਕਾਮ।  
 ਦਲੀ ਖ਼ੈਰੁ ਆ ਕੇਥੁ ਚਿਦ ਦਲੀ ਹੀਰੁ ਚਿਦ ਸੁੰਦਰ ਚੀ ਆ ਵ ਪੁ ਮ ਆ ਵ ਚਿਦ ਚੀਥੁ ਸੀਯੁ

...

But my mind drifted back home. Will my mother be safe? Will my rabbits fetch any money? Will my brother remember to water my tree seedlings?



ཅ་ལག་ཚང་མ་རྩིག་ཚར་འདུག་ལ། མི་ཚང་མ་འང་སོ་སོའི་རྒྱབ་སྟེགས་  
 རྟེན་ལ་བསྐྱད་འདུག རྟོར་འཚོང་བ་དག་གིས་སོ་སོའི་ཅ་དངོས་རྣམས་  
 འགྲུལ་བ་རྣམས་ལ་བཙོང་ཆེད་དུ་མཐུད་ནས་རྒྱངས་འཁོར་ནང་ལ་  
 འཚང་ཁ་རྒྱག་བྱེད་ཀྱིན་འདུག ཁོང་ཚོས་སོ་སོར་ཅ་ལག་ག་རེ་འཚོང་རྒྱ་  
 ཡོད་པའི་རྟོར་རྟེན་རྒྱབ་ནས་བཤད་ཀྱིན་འདུག ངས་འདི་དག་ལྟ་  
 མཚར་པོ་ཞིག་དུ་མཐོང་།

...

The loading was completed and all passengers  
 were seated. Hawkers still pushed their way into  
 the bus to sell their goods to the passengers.  
 Everyone was shouting the names of what was  
 available for sale. The words sounded funny to  
 me.



འགྲུལ་བཞུད་རིང་ནས་རིང་དུ་ཕྱིན་སྐབས། རྒྱངས་འཁོར་གྱི་ནང་དུ་ཚ་བ་  
 རི་ཆེ་རེད། ངས་ནི་རང་ཉིད་གཉིད་ཁུག་ཞེ་ཐུབ་བསམ་ནས་མིག་གཉིས་  
 བཙུམ་ནས་ཕྱིན་པ་ཡིན།

...

As the journey progressed, the inside of the bus  
 got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.





नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं।  
 नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं।  
 नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं।

...

A few passengers bought drinks, others bought small snacks and began to chew. Those who did not have any money, like me, just watched.



नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं।  
 नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं।  
 नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं। नया नया पसलें शुरू हो गईं।

...

As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I wondered if I would ever go back to my village again.



ལྷངས་ལའོར་གྱི་དུང་བརྟེན་དེས་བྱེད་སྒོ་འདི་དག་གི་མཚམས་བཅད་ཅིང་།  
 དེ་ནི་ང་ཚོ་ལམ་ལ་ཆས་དགོས་པའི་བརྟེན་པེད། ཁ་ལོ་བས་སྒོར་ཚོང་བ་  
 རྣམས་ལྷངས་ལའོར་ནང་ནས་ཕྱིར་འབྱུང་དགོས་པར་བཤད།

...

These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.



སྒོར་ཚོང་བ་དག་གིས་ལྷངས་ལའོར་ལས་ཕྱིར་འབྱུང་ཆེད་དུ་འཚང་རྒྱག་  
 བྱེད་ཀྱིན་འདུག་ལ། ཁ་ཤས་ཀྱིས་དུལ་གྱི་སིལ་མ་སྒོག་པ་དང་། རེ་རྒྱང་  
 གིས་སོ་སོའི་ཚོང་ཐོག་ནང་ནས་ཅ་དངོས་རེ་རྒྱང་བཙོང་བར་མཐའ་  
 མཇུག་གི་འབད་བཙོན་བྱེད་ཀྱིན་འདུག

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.